- 7 -08- 1988
Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 7 avril 1988, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation des Actes internationaux suivants :

1) Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République italienne, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les inspections dans le cadre du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, et Annexe, signés à Bruxelles le 11 décembre 1987;

2) Echange de notes entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques déterminant le cadre juridique de la mise en oeuvre des inspections soviétiques sur le territoire belge, signé à Bruxelles le 19 février 1988",

a donné le 30 mai 1988 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 7 april 1988 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten :

1) Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Italië, het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de inspecties die verband houden met het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten, en Bijlage, ondertekend te Brussel op 11 december 1987;

2) Notawisseling tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken tot bepaling van het juridisch kader van de uitvoering van Sovjet inspecties op Belgisch grondgebied, ondertekend te Brussel op 19 februari 1988",

heeft op 30 mei 1988 het volgend advies gegeven :

INTITULE ET DISPOSITIF.

De l'accord du délégué du Ministre, l'engagement international visé en second lieu dans l'intitulé du projet de loi ainsi que dans son article unique, serait plus exactement désigné par les termes suivants :

"2) Accord entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux inspections sur le territoire belge prévues par le Traité entre l'Union des Républiques socialistes et les Etats-Unis d'Amérique sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, conclu par échange de notes, datées de Bruxelles, le 19 février 1988".

PUBLICATION.

Les accords soumis par le Gouvernement à l'assentiment des Chambres doivent, pour lier les Belges individuellement, être portés à la connaissance des citoyens (1), conformément à l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, qui prévoit que "lorsqu'il y a lieu à publication d'un traité auquel la Belgique est partie, cette publication se fait par la voie du Moniteur belge dans un texte original avec traduction française ou néerlandaise".

---------- .../...

(1) Cass., 11 décembre 1953, Pas. 1954, I, 298 (avec note), R.C.J.B., 1954, pp. 85 et s. (avec les conclusions du ministère public et la note d'A. MAST), J.T., 1954, p. 440 (avec la note de R. WAUTIER).

La Belgique n'est pas "partie" au traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée, signé à Washington le 8 décembre 1987, et n'est pas appelée à le devenir. Mais le contenu de l'accord belgo-soviétique est déterminé par référence audit traité, spécialement à son article XI, ainsi qu'au protocole d'inspection afférent à ce traité. L'accord conclu entre la Belgique, l'Allemagne fédérale, l'Italie, les Pays-Bas, le Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique s'y réfère également (1).

Les textes auxquels il est ainsi fait référence, méritent d'être reproduits dans les documents parlementaires. Pour garantir la sécurité juridique, les stipulations de l'article XI du traité ainsi que celles de l'annexe au protocole d'inspection devront - le délégué du Ministre en convient -, être publiées au Moniteur belge, en même temps que le texte des engagements internationaux auxquels la Belgique est partie (2).

•

.../...

(1) En ce qui concerne l'accord visé au 1° de l'article unique du projet, voir les articles I, III, § 3, IV, § 4, V, § 6, VI, §§ 1er et 7.

(2) En ce qui concerne les difficultés suscitées par la publication per relationem d'un traité liant les Belges, voyez les conclusions du ministère public qui précèdent l'arrêt de la Cour de cassation précité du 11 décembre 1953.

L'entrée en vigueur des accords qui sont soumis à l'assentiment du Parlement, est subordonnée à l'entrée en vigueur du traité américano-soviétique; c'est pourquoi, l'échange des instruments de ratification prévu par ce traité devra lui aussi faire l'objet d'une mesure de publicité, par la voie d'une mention au Moniteur belge (1).

---

(1) La Cour de cassation a jugé dans un arrêt du 19 novembre 1900 qu'il importait, pour que la loi et la convention à laquelle la Belgique était partie fussent obligatoires, que l'échange des ratifications fût porté à la connaissance des citoyens (Pas., 1901, I, 53). La même exigence s'impose en cas de réalisation de la condition suspensive à laquelle est subordonnée l'entrée en vigueur des accords auxquels la Belgique est partie.

OPSCHRIFT EN BEPALEND GEDEELTE.

De gemachtigde van de Minister is het ermee eens dat de internationale verbintenis bedoeld onder 2 in het opschrift van het wetsontwerp alsmede in het enig artikel ervan, juister zou worden aangewezen met de volgende bewoordingen :

"2) Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken betreffende de inspecties op het Belgisch grondgebied, bedoeld in het Verdrag tussen de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en de Verenigde Staten van Amerika inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere- afstandsraketten, gesloten door uitwisseling van nota's, gedagtekend Brussel, 19 februari 1988".

BEKENDMAKING.

De overeenkomsten die door de Regering voor instemming worden voorgelegd aan de Kamers, moeten, om de Belgen persoonlijk te binden, ter kennis van de burgers worden gebracht (1), overeenkomstig artikel 8 van de wet

.../...

---

(1) Cass. 11 december 1953, Pas., 1954, I, 298 (met noot), R.C.J.B., 1954, blz. 85 e.v. (met conclusies van het openbaar ministerie en noot van A. MAST) J.T., 1954, blz. 440 (met noot van R. WAUTIER).

van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, welk artikel bepaalt dat wanneer "er aanleiding (is) tot bekendmaking van een verdrag waarbij België partij is, (...) dat verdrag in een oorspronkelijke tekst in het Belgisch Staatsblad (wordt) bekendgemaakt met de Nederlandse of de Franse vertaling".

België is geen "partij" bij het verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere- afstandsraketten, dat op 8 december 1987 te Washington ondertekend is en zal daar ook geen partij bij worden. Maar de inhoud van de Belgisch-Sovjetrussische overeenkomst wordt bepaald door verwijzing naar het bedoelde verdrag, inzonderheid naar artikel XI ervan, alsmede naar het bij dat verdrag behorende inspectieprotocol.

De overeenkomst die gesloten is tussen België, de Bondsrepubliek Duitsland, Italië, Nederland, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten van Amerika verwijst daar eveneens naar (1).

.../...

---

(1) Wat betreft de overeenkomst bedoeld in het enig artikel, 1°, van het ontwerp, zie de artikelen I, III, § 3, IV, § 4, V, § 6, VI, §§ 1 en 7.

De teksten waarnaar aldus wordt verwezen, verdienen opgenomen te worden in de parlementaire stukken. Ter wille van de rechtszekerheid moeten de bepalingen van artikel XI van het verdrag, alsmede die van de bijlage bij het inspectieprotocol, in het Belgisch Staatsblad worden bekendgemaakt, tegelijk met de tekst van de internationale verbintenissen waarbij België partij is (1). De gemachtigde van de Minister is het daarmee eens.

De inwerkingtreding van de overeenkomsten die voor instemming worden voorgelegd aan het Parlement, is afhankelijk van de inwerkingtreding van het Amerikaans-Russische verdrag; daarom zal ook de door dat verdrag voorgeschreven uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden moeten worden bekendgemaakt bij wege van een vermelding in het Belgisch Staatsblad (2).

---

(1) Wat betreft de moeilijkheden opgeleverd door de bekendmaking "per relationem" van een verdrag dat de Belgen bindt, zie de conclusies van het openbaar ministerie die voorafgaan aan het voormelde arrest van het Hof van Cassatie van 11 december 1953.

(2) Het Hof van Cassatie heeft in een arrest van 19 november 1900 geoordeeld dat het vereist was dat de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden ter kennis van de burgers werd gebracht opdat de wet en de overeenkomst waarbij België partij was, bindend kon zijn (Pas., 1901, I, 53). Dezelfde vereiste geldt in geval van verwezenlijking van de opschortende voorwaarde waarvan de inwerkingtreding afhangt van de overeenkomsten waarbij België partij is.

La chambre était composée de

Messieurs : H. ROUSSEAU, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

P. FINCOEUR, conseillers d'Etat,
R. ANDERSEN, staatsraden,

C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,

P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.
Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. H. ROUSSEAU.